# *Aproximación al diccionario en la enseñanza de* ELE *desde una perspectiva diacrónica. ¿Usamos el diccionario?: recurso electrónico de formación*[1]

Marta Torres Martínez
Universidad de Jaén

## Resumen

Partiendo del diccionario como ventajoso instrumento de descripción lingüística, presentamos una plataforma de autoaprendizaje que ofrece el acercamiento a nuestra lengua desde una triple perspectiva: diacrónica, sincrónica, así como desde el punto de vista de las variedades del español. En esta comunicación, prestaremos atención a los contenidos creados para cubrir la perspectiva diacrónica en sus niveles fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico. Este material va destinado especialmente al alumno extranjero, matriculado en el Grado en Filología Hispánica, que ha de enfrentarse al estudio de la lengua española desde una perspectiva histórica. En definitiva, aprovechando las prestaciones de las nuevas tecnologías y de la red, pretendemos que el alumno se aproxime al diccionario, herramienta útil en el proceso de aprendizaje y enseñanza del español como lengua extranjera.

1. La bibliografía sobre la historia de nuestra lengua en el ámbito de ELE es bastante escasa. A continuación, a modo de estado de la cuestión, reseñamos de forma breve los estudios que hemos encontrado (*vid*. Bravo, 1994; Calvi y Martinell, 1998; Fernández Astiaso, 1998; Mosquera, 1999; Berta, 1999; Gassó, 2009).

Bravo (1994) defiende la utilidad de la lingüística histórica en la clase de ELE a la hora de hacer frente a algunas irregularidades de la lengua, clasificadas en distintos apartados (fonética, etimología, léxico y morfología): la alternancia vocálica en el radical en el presente de muchos verbos irregulares (por ejemplo, *quieres, puedes* vs. *queréis, podéis*); el origen de frases hechas, modismos o refranes (por ejemplo, *¡vete a la porra!*); la abundancia de palabras de origen árabe que incorporan el artículo *al* o el significado de los distintos sufijos y prefijos del español (*-ero* y *-ería*, 'quien hace y/o vende algo' y 'dónde se vende'; *anti-*, 'contrario a, opuesto a').

Calvi y Martinell (1998) se centran en cómo los italianos que aprenden español se enfrentan al problema de los dobletes léxicos, palabras que poseen distinta forma pero idéntico étimo latino (*clamar/llamar, ánima/alma, ópera/obra, materia/madera*, etc.). Al comienzo de su trabajo las autoras afirman que "es evidente que el alumno necesita ante todo aprender la lengua corriente para poderse comunicar con los nativos, pero en el caso de lenguas pertenecientes a la misma familia, un enfoque diacrónico puede

1.Este trabajo se encuadra dentro de los llevados a cabo para el proyecto de investigación "El diccionario como herramienta útil en el proceso de enseñanza/aprendizaje: materiales didácticos multimedia". PID28_201113. Vicerrectorado de Docencia y Profesorado de la Universidad de Jaén. Secretariado de Innovación Docente y Formación del Profesorado.

resultar útil en algunos casos, sobre todo en los niveles más avanzados, para potenciar las estrategias cognitivas de quien aprende" (Calvi y Martinell, 1998: 232). En ocasiones, en lo que respecta a los dobletes, no habrá comprensión, sino una desorientación que dará lugar a la interferencia. Por ejemplo, hay casos en los que para el doblete español hay un solo término en italiano[2]. También puede darse el caso de que exista una palabra española y una italiana que se parezcan, y que probablemente tengan el mismo origen, pero que tengan significados diferentes en la actualidad[3]. Ante la dificultad que puede conllevar la cuestión de los dobletes, las autoras aconsejan lo siguiente: "Es útil, sobre todo, que el profesor tenga un correcto planteamiento diacrónico del tema, y ofrezca referencias a la historia de las lenguas cuando el nivel de los alumnos lo permita" (Calvi y Martinell, 1998: 237).

Fernández Astiaso (1998) propone la enseñanza de español mediante textos literarios pertenecientes a los orígenes y al Siglo de Oro. Los alumnos eran brasileños de nivel avanzado. Según la autora, "a través del análisis de los textos se les da [a los alumnos] la posibilidad de conocer el momento histórico y político en que surge y se desarrolla esta literatura" (Fernández Astiaso, 1998: 308). Tras la lectura y compresión del texto en cuestión, se ofrece una serie de preguntas de vocabulario así como una batería de actividades centradas en refuerzo de los diferentes ítems gramaticales.

Mosquera (1999: 312), al reivindicar el papel de las lenguas muertas en la enseñanza de español a extranjeros, señala que "el estudio diacrónico de los cambios fonéticos ayuda a comprender los cambios que la propia lengua sufre hoy en día, extensiones de cambios anteriores" (Mosquera, 1999: 312). Asimismo, la autora plantea que "las carreras de filología, sean de la lengua que sean, deben proporcionar un estudio pormenorizado y profundo, pero no solo de la lengua sino de todo lo que la rodea" (Mosquera, 1999: 312).

Berta (1999) plantea la necesidad de atender, en la clase de ELE, a la diacronía, si bien es consciente de que "en una clase de lengua, donde la meta de la actividad es la adquisición cuanto más perfecta de la L2 [...] evidentemente deben predominar los hechos lingüísticos sincrónicos" (Berta, 1999: 339). El autor presenta algunas cuestiones que podrían tener cabida en tales clases, por ejemplo, en el caso de la morfología verbal, el hecho de que las formas simples del futuro y del condicional del español moderno proceden de construcciones perifrásticas medievales o el empleo de las formas en *-se* y *-ra* del imperfecto del subjuntivo (Berta, 1999: 342).

Gassó (2009) se centra en cómo enseñar el voseo rioplatense (empleo del pronombre *vos* en lugar del *tú*, como pronombre de segunda persona del singular, como tratamiento de confianza o en situaciones informales) en el aula de español como lengua extranjera. En primer lugar, la autora presenta las características más significativas de este fenómeno lingüístico, atendiendo a la historia de las fórmulas de tratamiento, más adelante se aporta una propuesta didáctica para llevar a clase el voseo.

2. Por ejemplo, del latín LIBERARE derivan *liberar*, palabra tardía (siglo XIX) y *librar*, voz patrimonial del siglo XII; en italiano solo existe *liberare*, y no **librare* ni **libertare*.
3. Por ejemplo, el verbo *acudir* del español, sinónimo de *ir* o de *llegar*, se traduce en italiano por *andare* o *accorrere*; la voz italiana *accudire* significa 'cuidarse de alguien'.

2. Nuestro trabajo parte de un contexto docente real: tres alumnos sinohablantes matriculados en el cuarto año del Grado en Filología Hispánica de la Universidad de Jaén durante el presente año académico (2013-2014)[4]. Entre las asignaturas que han de cursar se encuentra la *Historia de la lengua española II. Morfosintaxis histórica* (obligatoria, 6 créditos)[5]. No obstante, el material que presentamos sirve igualmente para los alumnos procedentes de un programa Erasmus, por ejemplo.

Tras analizar el contexto de aprendizaje y conocer las necesidades y expectativas de estos alumnos extranjeros ante el español se ha creado *¿Usamos el diccionario?*, una plataforma de autoaprendizaje que ofrece el acercamiento a nuestra lengua desde una triple perspectiva: diacrónica, sincrónica, así como desde el punto de vista de las variedades del español (Moreno, Contreras, Torres y García, 2013)[6].

Con la iniciativa que sigue pretendemos conseguir que el alumno tome decisiones personales sobre su aprendizaje, que tenga la voluntad de participar y que redunde en el éxito final, a saber, la superación de la asignatura. Se trata de promover la *autonomía en el aprendizaje*[7] ("capacidad de asumir la responsabilidad sobre el desarrollo del propio proceso de aprendizaje", Atienza *et al*., 2008: 73), caracterizada básicamente por cuatro propiedades: es intencional, consciente, explícita y analítica.

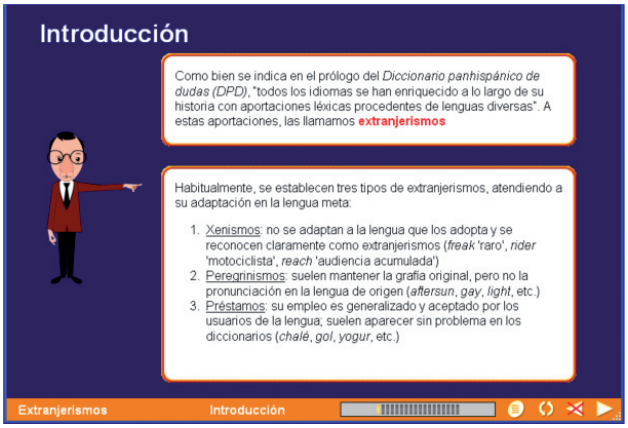
Concretamente, hemos producido contenidos para cubrir la perspectiva diacrónica en sus niveles fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico. Se trata de una serie de tutoriales, en concreto doce, centrados en distintos aspectos tales como los extranjerismos, las voces o acepciones anticuadas, la doble acentuación de algunas voces, la homonimia y la polisemia, entre otros.




4. Desde 2008 la Universidad de Jaén acoge en sus aulas grupos de estudiantes chinos, procedentes de la Universidad de Nanjing, que comienzan haciendo un curso de español de unas mil horas durante un año para después incorporarse a las diferentes Titulaciones de su oferta académica.
5. Previamente, en el tercer curso del Grado en Filología Hispánica ya superaron la *Historia de la lengua I. Fonética histórica* (obligatoria, 6 créditos).
6. El material creado responde al proyecto "El diccionario como herramienta útil en el proceso de enseñanza/aprendizaje: materiales didácticos multimedia" (2011-2013), concedido por el Secretariado de Innovación Docente y Formación del Profesorado, Vicerrectorado de Docencia y Profesorado de la Universidad de Jaén. La justificación, objetivos, contenidos, metodología y evaluación del proyecto se encuentran recogidos en Torres (en prensa).
7. Como indican Atienza *et al*. (2008: 73), "los estudios sobre la autonomía en el aprendizaje nacen a partir de los años sesenta del siglo XX, a raíz de las aportaciones de la psicología constructivista, cuando el psicólogo y pedagogo J. Bruner propone el aprendizaje por descubrimiento y el desarrollo de estrategias metacognitivas y de procedimientos de aprender a aprender".

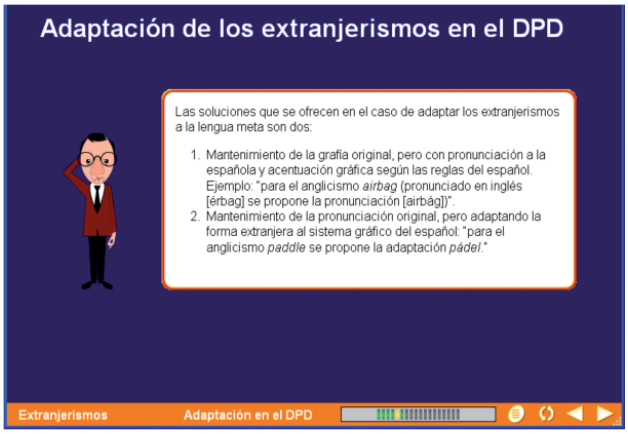
Estos módulos giran en torno al diccionario como herramienta de análisis lingüístico y poseen una estructura tripartita: (a) una introducción en la que se describe, de forma breve, el concepto objeto de estudio; (b) una sección de referencias bibliográficas complementarias —disponibles en línea, en la medida de lo posible— y (c) una batería de ejercicios.

3. A fin de aproximar al lector al contenido diacrónico de nuestra plataforma de autoaprendizaje[8], a continuación mostramos una selección de las secuencias más relevantes de tres tutoriales vinculados a los tres niveles lingüísticos, a saber, fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico.




**Nivel fonético-fonológico: Extranjerismos**

a) Introducción

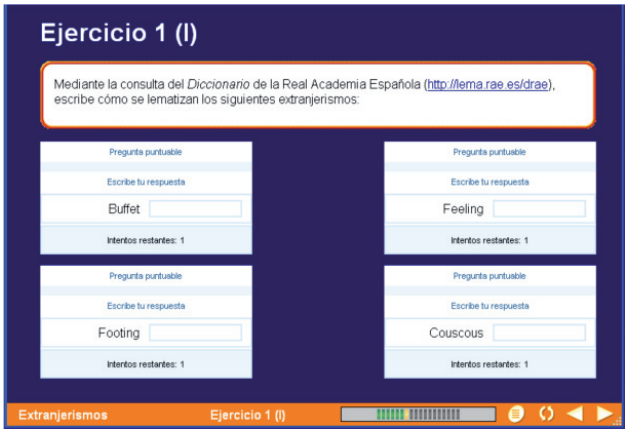


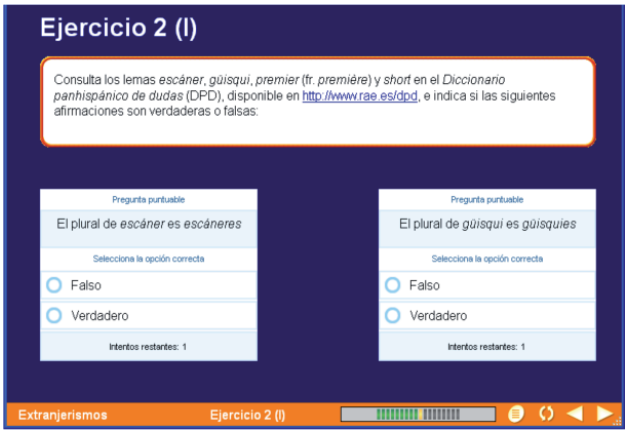

8. Para conocer las perspectivas sincrónica y de variedades del española, *vid.* en este mismo volumen los trabajos de M.ª Águeda Moreno y Narciso M. Contreras.

b) Bibliografía

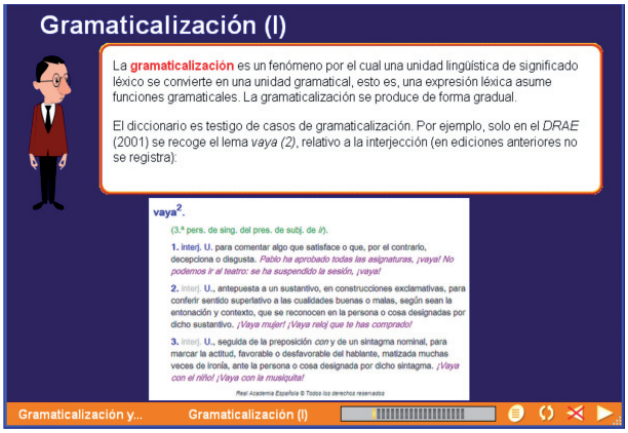



c) Ejercicios

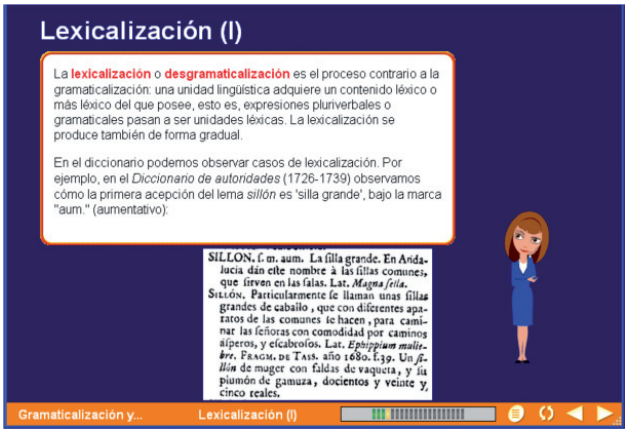


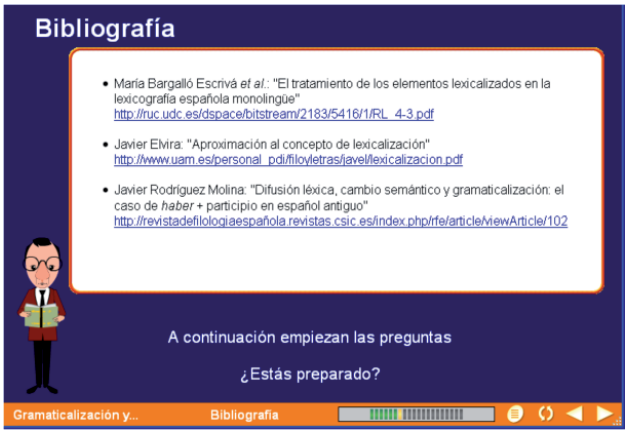
## Nivel morfosintáctico: Gramaticalización y lexicalización



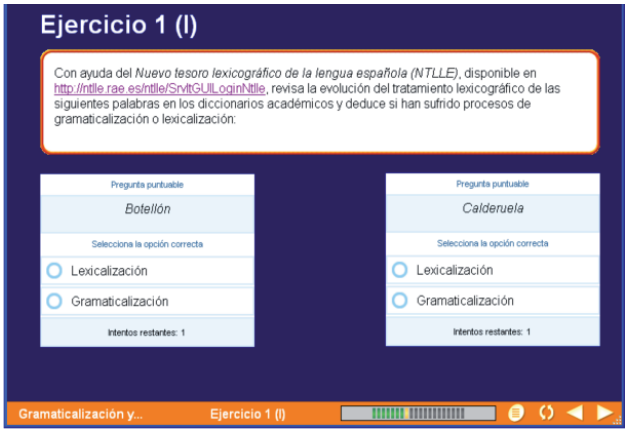

a) Introducción

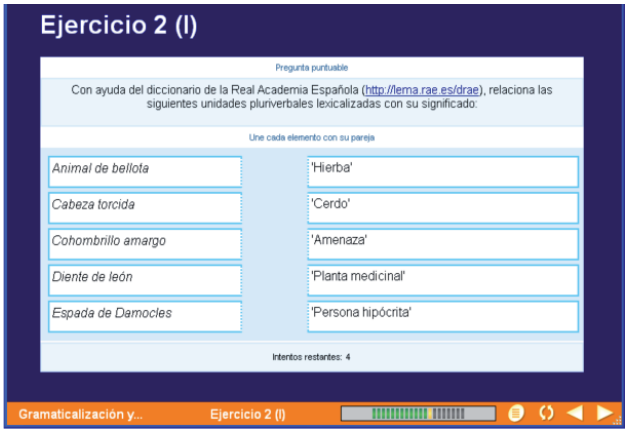



b) Bibliografía



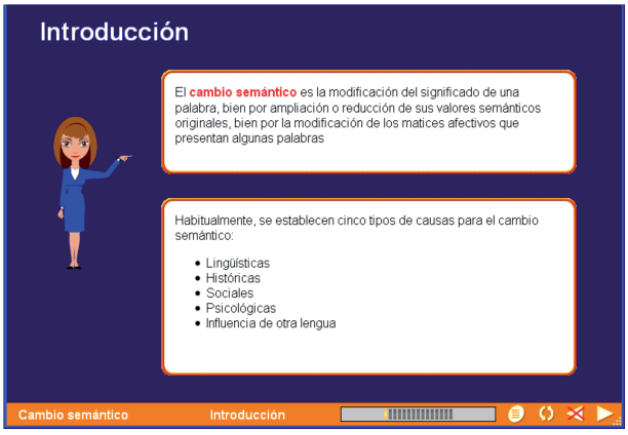
c) Ejercicios

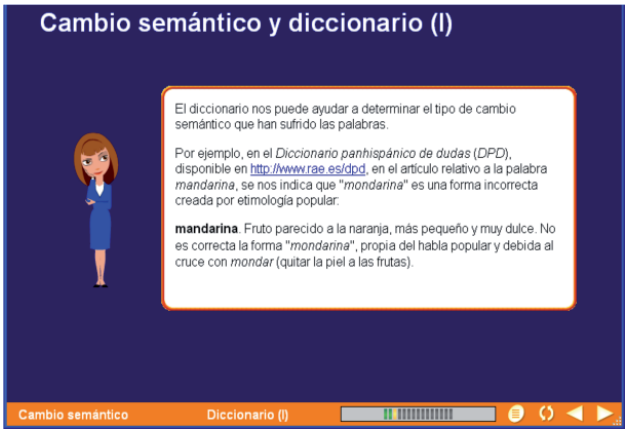


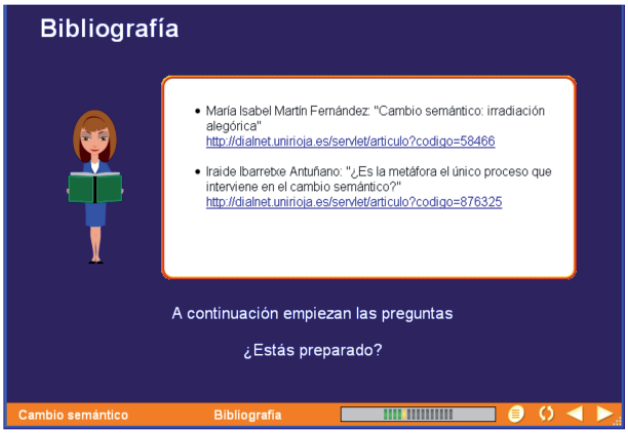

## Nivel léxico-semántico: Cambio semántico

a) Introducción

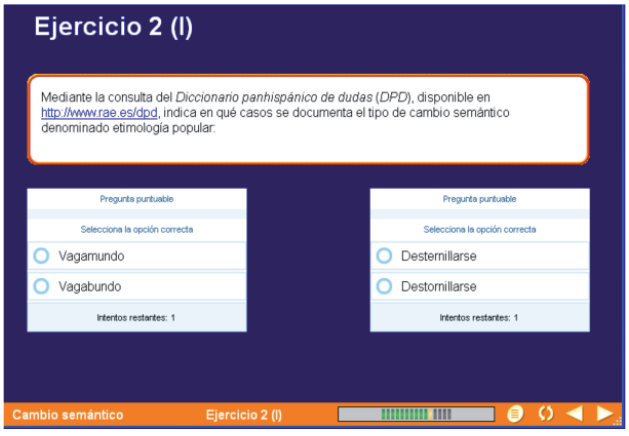





b) Bibliografía




c) Ejercicios



4. Como ya reivindicamos en Torres (2013), en este estudio hemos puesto de manifiesto la utilidad de la lingüística histórica en la clase de ELE a la hora de hacer frente, en especial, a las irregularidades de la lengua relacionadas con la etimología, la fonética, la morfología y el léxico. Este material va destinado fundamentalmente al alumno extranjero, matriculado en el Grado en Filología Hispánica, que ha de enfrentarse al estudio de la lengua española desde una perspectiva histórica. Aprovechando las prestaciones de las nuevas tecnologías y de la red, pretendemos que el alumno se aproxime al diccionario como instrumento necesario en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

En definitiva, como no podía ser de otra manera en la era de la web 2.0, proponemos que el aprendizaje, el análisis y la descripción de la lengua española se apoyen en el uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC).

## Bibliografía


ATIENZA, Encarnación *et al.* (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*, Centro Virtual Cervantes-Instituto Cervantes, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm

BERTA, Tibor (1999): «La diacronía en la enseñanza de ELE», en Tomás Jiménez Juliá *et al.* (eds.), *Actas IX Congreso Internacional de ASELE. Español como Lengua Extranjera: Enfoque comunicativo y Gramática*, Santiago de Compostela, 339-344, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0342.pdf

BRAVO BOSCH, Cristina (1994): «Introducción a la historia de la lengua en la clase de gramática», en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE. Problemas y métodos en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Madrid, 391-397, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0391pdf

CALVI, María Vittoria y Emma MARTINELL (1998): «Los dobletes léxicos en la enseñanza del español a extranjeros», en Francisco Moreno Fernández *et al*. (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del pasado al futuro*, Alcalá de Henares, 227-239, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0225.pdf

FERNÁNDEZ ASTIASO, M.ª Antonia (1998): «Enseñanza del español como lengua extranjera a través de fragmentos literarios medievales y del Siglo de Oro», en Francisco Moreno Fernández *et al*. (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del pasado al futuro*, Alcalá de Henares, 305-308, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0303.pdf]

GASSÓ, María José (2009): «El voseo rioplatense en la clase de español», *Suplementos Marcoele*, 9 (*V Encuentro brasileño de profesores de español*), [en línea], http://marcoele.com/descargas/enbrape/gasso-voseo.pdf

MORENO MORENO, M.ª Águeda, Narciso M. CONTRERAS IZQUIERDO, Marta TORRES MARTÍNEZ y Ángel L. GARCÍA FERNÁNDEZ (2013): *¿Usamos el diccionario? Plataforma de autoaprendizaje para Lengua Española*, Jaén: Universidad de Jaén.

MOSQUERA GENDE, Ingrid (1999): «La importancia de las lenguas muertas en la enseñanza de una lengua a extranjeros», en Tomás Jiménez Juliá *et al.* (eds.), *Actas IX Congreso Interna-*

*cional de ASELE. Español como Lengua Extranjera: Enfoque comunicativo y Gramática*, Santiago de Compostela, 309-315, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0312.pdf

TORRES MARTÍNEZ, Marta (2013): «Los alumnos sinohablantes ante el estudio histórico de la lengua española: dificultades, retos y alguna propuesta», en Narciso M. Contreras Izquierdo *et al.* (eds.), *Dificultades de la lengua española para sinohablantes*, Jaén: Universidad de Jaén, 322-343.

TORRES MARTÍNEZ, Marta (en prensa): «Presentación del Proyecto de Innovación Docente El diccionario como herramienta útil en el proceso de enseñanza/aprendizaje: Materiales didácticos multimedia», en *Actas del V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica: Lingüística y Diccionarios* (25-27 de junio de 2012, Universidad Carlos III de Madrid).